

97.

Mahāprasthānika

17001001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

17001001a evaṁ vṛṣṇyandhakakule śrutvā mausalam āhavam

“ così avendo udito dello scontro con le mazze nella stirpe di vṛṣṇi e andhaka,

17001001c pāṇḍavāḥ kim akurvanta tathā kṛṣṇe divaṁ gate

i pāṇḍava che fecero allora, dopo che Kṛṣṇa fu andato in cielo?”

17001002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

17001002a śrutvaiva kauravo rājā vṛṣṇinām kadanām mahat

il re dei kuru, udito che ebbe della grande strage dei vṛṣṇi,

17001002c prasthāne matim ādhāya vākyam arjunam abravīt

ponendo mente alla partenza queste parole diceva ad Arjuna:

17001003a kālaḥ pacati bhūtāni sarvāṅy eva mahāmate

“ il tempo invero fa maturare tutti gli esseri o grande intelletto,

17001003c karmanyāsam ahaṁ manye tvam api draṣṭum arhasi

il resto di questa azione io credo che tu debba andare a vedere.”

17001004a ity uktaḥ sa tu kaunteyaḥ kālaḥ kāla iti bruvan

così richiesto il kuntide, dicendo: “il tempo è il tempo!”

17001004c anvapadyata tad vākyam bhrātur jyeṣṭhasya vīryavān

quel valoroso, acconsentiva alle parole del fratello maggiore,

17001005a arjunasya mataṁ jñātvā bhīmaseno yamau tathā

e Bhīmasena e i gemelli conosciuta l'intenzione di Arjuna,

17001005c anvapadyanta tad vākyam yad uktaṁ savyasācinā

acconsentirono anche loro alle parole che disse l'ambidestro,

17001006a tato yuyutsum ānāyya pravrajan dharmakāmyayā

allora Yudhiṣṭhira partendo, per amore del dharma,

17001006c rājyaṁ paridadau sarvaṁ vaiśyāputre yudhiṣṭhiraḥ

fece chiamare Yuyutsu e l'intero regno affidava al figlio della vaiśya,

17001007a abhiścya svarājye tu taṁ rājānaṁ parikṣitam

consacrando però nel regno come re Parikṣit,

17001007c duḥkhārtaś cābravīd rājā subhadrām pāṇḍavāgrajaḥ

pieno di dolore il re, il primogenito dei pāṇḍava diceva a Subhadrā:

17001008a eṣa putrasya te putraḥ kururājo bhaviṣyati

questo figlio di tuo figlio diventerà il re dei kuru,

17001008c yadūnām pariśeṣaś ca vajro rājā kṛtaś ca ha

e anche Vajra il superstite degli yadu sia dunque re,

17001009a parikṣid dhāstinapure śakraprasthe tu yādavaḥ

Parikṣit ad dhāstinapura, e lo yādava a śakraprastha,

17001009c vajro rājā tvayā rakṣyo mā cādharme manaḥ kṛthāḥ

il re Vajra sia da te protetto, non porre mai mente all'adharmā.”

17001010a ity uktvā dharmarājaḥ sa vāsudevasya dhīmataḥ

così avendo parlato il dharmarāja, per il saggio Vāsudeva,

17001010c mātulasya ca vṛddhasya rāmādīnām tathaiva ca

e per l'anziano zio materno, e per gli altri a cominciare da Rāma,
17001011a mātṛbhiḥ saha dharmātmā kṛtvodakam atandritaḥ
assieme alle matrone, quell'anima giusta con cura compiva il rito dell'acqua,
17001011c śrāddhāny uddīśya sarveṣāṃ cakāra vidhivat tadā
e stabiliti i riti funebri per tutti, secondo le regole allora,
17001012a dadau ratnāni vāsāmsi grāmān aśvān rathān api
offriva gioielli, vesti, villaggi, cavalli e anche carri,
17001012c striyaś ca dvijamukhyebhyo gavāṃ śatasahasraśaḥ
e donne e vacche a centinaia e a migliaia ai principali brahmani,
17001013a kṛpam abhyarcya ca gurum arthamānapuraskṛtam
e consacrando Kṛpa come maestro, per primo,
17001013c śiṣyaṃ parikṣitaṃ tasmai dadau bharatasattamaḥ
a lui diede come discepolo Parikṣit, quel migliore dei bhārata,
17001014a tatas tu prakṛtiḥ sarvāḥ samānāyya yudhiṣṭhiraḥ
quindi Yudhiṣṭhira fatti convenire tutti i cittadini,
17001014c sarvam ācaṣṭa rājarṣiś cikīrṣitam athātmanaḥ
quel re e ṛṣi, annunciava quanto egli voleva fosse fatto,
17001015a te śrutvaiva vacas tasya pauraṅānapadā janāḥ
le genti della città e del contado, udite le sue parole,
17001015c bhṛṣāṃ udvignamanaso nābhyanandanta tad vacaḥ
con gli animi fortemente sconvolti, non dicevano una parola,
17001016a naivaṃ kartavyam iti te tadocus te narādhipam
“ non sia fatto così da te!” alla fine dissero al sovrano,
17001016c na ca rājā tathākārṣit kālaparyāyadharmavit
ma il re non acconsentì, conoscendo il dharma e il corso del tempo,
17001017a tato 'numānya dharmātmā pauraṅānapadaṃ janam
quindi quell'anima giusta data licenza alle genti della città e del contado,
17001017c gamanāya matiṃ cakre bhrātaraś cāśya te tadā
poneva mente alla partenza sua e dei suoi fratelli,
17001018a tataḥ sa rājā kauravyo dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
quindi il re dei kuru, il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,
17001018c utsṛjyābharaṇāny aṅgāj jagṛhe valkalāny uta
togliendo gli ornamenti dalle proprie membra, indossava vesti di corteccia,
17001019a bhīmārjunau yamau caiva draupadī ca yaśasvinī
e Bhīma e Arjuna e i gemelli e la bellissima Draupadī,
17001019c tathaiva sarve jagṛhur valkalāni janādhipa
pure tutti loro indossarono vesti di corteccia o sovrano di uomini,
17001020a vidhivat kārayitveṣṭim naiṣṭhikīm bharatarṣabha
e avendo compiuto completamente i riti o toro dei bhārata,
17001020c samutsṛjyāpsu sarve 'gnīn pratasthur narapuṅgavāḥ
tutti gettando acqua sul fuoco, partirono quei tori fra gli uomini,
17001021a tataḥ praruruduḥ sarvāḥ striyo dṛṣṭvā nararṣabhān
allora tutte le donne lanciarono urla vedendo quei tori fra gli uomini,
17001021c prasthitān draupadīṣaṣṭhān purā dyūtajitān yathā
partire e Draupadī per sesta, come un tempo fecero vinti ai dadi,
17001022a harṣo 'bhavac ca sarveṣāṃ bhrātṛṇāṃ gamanaṃ prati
gioia vi era in tutti i fratelli riguardo alla partenza,
17001022c yudhiṣṭhira mataṃ jñātvā vṛṣṇikṣayam avekṣya ca
conoscendo la decisione di Yudhiṣṭhira e guardando alla fine dei vṛṣṇi,

17001023a bhrātarah pañca kṛṣṇā ca ṣaṣṭhī śvā caiva saptamaḥ
coi cinque fratelli, e Kṛṣṇā per sesta, e un cane per settimo,
17001023c ātmanā saptamo rājā nirayau gajasāhvayāt
fattosi settimo da sé, il re partiva dalla città degli elefanti,
17001023e pauraḥ anugato dūram sarvair antaḥpurais tathā
seguito a lungo da tutti i cittadini e dalle donne,
17001024a na cainam aśakat kaś cin nivartasveti bhāṣitum
ma nessuno fu in grado di chiedergli di ritornare,
17001024c nyavartanta tataḥ sarve narā nagaravāsinaḥ
alla fine tutti gli uomini abitanti della città tornarono indietro,
17001025a kṛpaprabhṛtayaś caiva yuyutsuḥ paryavārayan
a cominciare da Kṛpa si misero intorno a Yuyutsu,
17001025c viveśa gaṅgām kauravya ulūpī bhujagātmajā
e Ulūpī la figlia del serpente o kaurava entrava nella Gaṅgā,
17001026a citrāṅgadā yayau cāpi maṇipūrapuram prati
e pure Citrāṅgadā partiva verso la città di maṇipūra,
17001026c śiṣṭāḥ parikṣitam tv anyā mātaraḥ paryavārayan
e le restanti altre madri tornarono presso Parikṣit,
17001027a pāṇḍavās ca mahātmāno draupadī ca yaśasvinī
e i pāṇḍava grandi anime, e la bellissima Draupadī,
17001027c kṛtopavāsāḥ kauravya prayayuh prānmukhās tataḥ
compiuto un digiuno o kaurava partirono verso est,
17001028a yogayuktā mahātmānas tyāgadharmam upeyuṣaḥ
concentrati nello yoga le grande anime aderendo al dharma della rinuncia,
17001028c abhijagmur bahūn deśān saritaḥ parvatāms tathā
giunsero in molti luoghi, laghi e montagne,
17001029a yudhiṣṭhiro yayāv agre bhīmas tu tadanantaram
Yudhiṣṭhira procedeva davanti, e di seguito a lui Bhīma,
17001029c arjunas tasya cānv eva yamau caiva yathākramam
quindi Arjuna, e dietro i gemelli nel giusto ordine,
17001030a pṛṣṭhataś tu varārohā śyāmā padmadalekṣaṇā
dietro a loro la bellissima Draupadī di scuro incarnato, dagli occhi a foglia
17001030c draupadī yoṣitām śreṣṭhā yayau bhāratasattama
di loto, la migliore delle donne, procedeva o migliore dei bhārata,
17001031a śvā caivānuyayāv ekaḥ pāṇḍavān prasthitān vane
e il cane da solo seguiva i pāṇḍava partiti per la foresta,
17001031c krameṇa te yayur vīrā lauhityam salilārṇavam
e camminando i valorosi raggiunsero il mar rosso,
17001032a gāṇḍivam ca dhanur divyam na mumoca dhanamjayah
il conquista-ricchezze non aveva lasciato però il gāṇḍīva arco divino,
17001032c ratnalobhān mahārāja tau cākṣayau maheśudhī
per brama di gioie preziose o grande re, e le due farette inesauribili,
17001033a agniḥ te dadṛśus tatra sthitam śailam ivāgrataḥ
essi allora videro Agni fermo come una roccia là davanti,
17001033c mārgam āvṛtya tiṣṭhantaḥ sākṣāt puruṣavivrahā
in persona fermo coprendo la strada in forma umana,
17001034a tato devaḥ sa saptārciḥ pāṇḍavān idam abravīt
allora il dio dalle sette fiamme, questo diceva ai pāṇḍava:
17001034c bho bho pāṇḍusutā vīrāḥ pāvakaḥ mām vibodhata

“ oh, oh, o valorosi figli di Pāṇḍu, sappiate che io sono il fuoco che purifica,
17001035a yudhiṣṭhira mahābāho bhīmasena param̐tapa
o Yudhiṣṭhira grandi-braccia, o Bhīmasena tormenta-nemici,
17001035c arjunāsvisutau vīrau nibodhata vaco mama
o Arjuna, o eroi figli degli aśvin, ascoltate le mie parole,
17001036a aham agniḥ kuruśreṣṭhā mayā dagdham ca khāṇḍavam
io sono Agni o migliori dei kuru, io ho bruciato la khāṇḍava,
17001036c arjunasya prabhāveṇa tathā nārāyaṇasya ca
coll'aiuto di Arjuna e anche di Nārāyaṇa,
17001037a ayaṁ vaḥ phalguno bhrātā gāṇḍivam̐ param̐yudham
vostro fratello Phalguna lasciando il gāṇḍiva suprema arma,
17001037c parityajya vanaṁ yātu nānenārtho 'sti kaś cana
si rechi nella foresta, nessun altro mezzo vi è,
17001038a cakraratnam̐ tu yat kṛṣṇe sthitam̐ āsīn mahātmani
il disco prezioso che era stato fornito a Kṛṣṇa grand'anima,
17001038c gataṁ tac ca punar haste kālenaiṣyati tasya ha
che lanciato di nuovo tornava a tempo debito nella sua mano,
17001039a varuṇād āhṛtam̐ pūrvam̐ mayaitat pāṛthakāraṇāt
e il gāṇḍiva che io un tempo presi da Varuṇa, per conto del pṛthade,
17001039c gāṇḍivam̐ karmukasreṣṭham̐ varuṇāyaiva diyatām
questo supremo arco, deve essere riconsegnato a Varuṇa.”
17001040a tatas te bhrātaraḥ sarve dhanam̐jayam̐ acodayan
quindi tutti i fratelli, incitarono il conquista-ricchezza,
17001040c sa jale prākṣipat tat tu tathākṣayyau maheṣudhī
e lui lo gettava in acque assieme alle due faretre inesauribili,
17001041a tato 'gnir bharataśreṣṭha tatraivāntaradhīyata
quindi Agni o migliore dei bhārata, immediatamente spariva,
17001041c yayuś ca pāṇḍavā vīrās tatas te dakṣiṇāmukhāḥ
e i valorosi pāṇḍava allora si dirigevano verso sud,
17001042a tatas te tūttareṇaiva tīreṇa lavaṇāmbhasaḥ
e allora essi dalla costa settentrionale del mare tesoro di sale,
17001042c jagmur bharataśārdūla diśam̐ dakṣiṇapaścimam̐
partirono o tigre degli uomini, verso la regione a sud-ovest,
17001043a tataḥ punaḥ samāvṛttāḥ paścimāṁ diśam̐ eva te
quindi di nuovo girarono verso la regione occidentale,
17001043c dadṛśur dvārakāṁ cāpi sāgareṇa paripltām
e videro anche dvārakā sommersa dall'oceano,
17001044a udicim̐ punar āvṛtṭya yayur bharatasattamāḥ
e di nuovo girando partirono verso nord quei migliori dei bhārata,
17001044c prādakṣiṇyam̐ cikīrṣantaḥ pṛthivyā yogadharmaṇaḥ
per voler compiere la prādakṣiṇa attorno alla terra intenti nel giusto yoga.

17002001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

17002001a tatas te niyatātmāna udicim̐ diśam̐ āsthitāḥ

allora quelle anime controllate stabilitesi nella regione settentrionale,

17002001c dadṛśur yogayuktās ca himavantaṁ mahāgirim

intenti allo yoga scorgevano il grande monte himavat,

17002002a tam̐ cāpy atikramantas te dadṛśur vālukārṇavam

e avendola superata essi videro un grande deserto di sabbia,
17002002c avaiḱṣanta mahāśailaṁ meruṁ śikhariṇām varam
e scorsero il grande monte meru, la migliore delle cime,
17002003a teṣām tu gacchatām śighraṁ sarveṣām yogadharminām
mentre procedevano rapidi tutti loro concentrati nello yoga,
17002003c yājñaseni bhraṣṭayogā nipapāta mahītale
la figlia di Yājñasena perdendo la presa cadeva al suolo,
17002004a tām tu prapatitām dṛṣṭvā bhīmaseno mahābalaḥ
il fortissimo Bhīmasena vedendola cadere,
17002004c uvāca dharmarājānaṁ yājñasenim avekṣya ha
diceva al dharmarāja, pensando alla figlia di Yājñasena:
17002005a nādharmas caritaḥ kaś cid rājaputryā paramtapa
“ mai la figlia del re ha praticato l'adharmas, o tormenta-nemici,
17002005c kāraṇaṁ kiṁ nu tad rājan yat kṛṣṇā patitā bhuvī
per quale motivo dunque o re, Kṛṣṇā è caduta al suolo?”
17002006 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
17002006a pakṣapāto mahān asyā viśeṣeṇa dhanamjaye
“ grande attaccamento aveva lei specialmente per il conquista-ricchezza,
17002006c tasyaitat phalam adyaiśā bhunkte puruṣasattama
e oggi lei ha avuto il frutto di ciò o migliore degli uomini.”
17002007 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
17002007a evam uktvānavekṣyainām yayau dharmasuto nṛpaḥ
così avendo parlato, non scorgendola più, il sovrano figlio di Dharma proseguiva,
17002007c samādhāya mano dhīmān dharmātmā puruṣarṣabhaḥ
con la mente raccolta quel saggio, quell'anima giusta, quel toro fra gli uomini,
17002008a sahadevas tato dhīmān nipapāta mahītale
quindi l'intelligente Sahadeva precipitava al suolo,
17002008c taṁ cāpi patitaṁ dṛṣṭvā bhīmo rājānam abravīt
e Bhīma vedendolo cadere diceva al re:
17002009a yo 'yam asmāsu sarveṣu śūsṛṣur anahamkṛtaḥ
“lui che tutti noi ha sempre ascoltato privo di ogni egoismo,
17002009c so 'yam mādravatīputraḥ kasmān nipatito bhuvī
il figlio della principessa dei madra, perché è precipitato a terra?”
17002010 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
17002010a ātmanaḥ sadṛśaṁ prājñaṁ naiṣo 'manyata kaṁ cana
' egli non ha mai creduto nessuno pari a lui per saggezza,
17002010c tena doṣeṇa patitas tasmād eṣa nṛpātmajaḥ
per questo fallo perciò è precipitato quel figlio di re.”
17002011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
17002011a ity uktvā tu samutsṛjya sahadevaṁ yayau tadā
così avendo parlato, lasciato Sahadeva dunque procedeva,
17002011c bhrātṛbhiḥ saha kaunteyaḥ śunā caiva yudhiṣṭhiraḥ
assieme ai fratelli e al cane il kuntide Yudhiṣṭhira,
17002012a kṛṣṇānāṁ nipatitāṁ dṛṣṭvā sahadevaṁ ca pāṇḍavam
avendo visto precipitare Kṛṣṇā e il pāṇḍava Sahadeva,

17002012c ārto bandhupriyaḥ śūro nakulo nipapāta ha
il prode Nakula afflitto per amore dei famigliari, precipitava allora,

17002013a tasmin nipatite vīre nakule cārudarśane
precipitato sunque il valoroso Nakula bellissimo a vedersi,

17002013c punar eva tadā bhīmo rājānam idam abravīt
di nuovo Bhīma allora questo diceva al re:

17002014a yo 'yam akṣatadharmātmā bhrātā vacanakāraḥ
"il fratello che mai ha mancato al dharma, sempre pronto all'obbedienza,

17002014c rūpeṇāpratimo loke nakulaḥ patito bhuvī
Nakula che era il primo per bellezza è precipitato a terra."

17002015a ity ukto bhīmasenena pratyuvāca yudhiṣṭhiraḥ
così apostrofato da Bhīmasena, Yudhiṣṭhira rispondeva

17002015c nakulaṁ prati dharmātmā sarvabuddhimatām varaḥ
riguardo a Nakula, quell'anima pia, quel migliore di tutti i saggi:

17002016a rūpeṇa matsamo nāsti kaś cid ity asya darśanam
" egli sempre aveva in mente: ' nessuno vi è pari a me,

17002016c adhikaś cāham evaika ity asya manasi sthitam
per bellezza io sono il solo superiore.'

17002017a nakulaḥ patitas tasmād āgaccha tvaṁ vṛkodara
perciò Nakula è precipitato, comprendilo o ventre-di-lupo,

17002017c yasya yad vihitam vīra so 'vaśyam tad upāśnute
quanto è per lui stabilito, il valoroso questo ottiene."

17002018a tāms tu prapatitān dṛṣṭvā pāṇḍavaḥ śvetavāhanaḥ
il pāṇḍava dai bianchi destrieri, veduti quelli precipitare,

17002018c papāta śokasamtaptas tato 'nu paravīrahā
sommerso dal dolore anche quell'uccisore di eroi nemici vi precipitava dietro,

17002019a tasmiṁs tu puruṣavyāghre patite śakratejasi
caduto dunque quella tigre fra gli uomini, splendido come Śakra,

17002019c mriyamāṇe durādharṣe bhīmo rājānam abravīt
morto quell'invincibile, Bhīma diceva al re:

17002020a aṅṅtaṁ na smarāmy asya svairesv api mahātmanaḥ
"io non ricordo una falsità di quel grand'anima, neppure per sbaglio,

17002020c atha kasya vikāro 'yam yenāyam patito bhuvī
dunque di chi è colpa che lui è precipitato a terra?

17002021 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

17002021a ekāhnā nirdaheyam vai śatrūn ity arjuno 'bravīt
" così disse Arjuna: ' in un solo giorno io ucciderò i nemici.'

17002021c na ca tat kṛtavān eṣa śūramānī tato 'patat
ma questo non ha compiuto, per questo suo orgoglio di guerriero, cadde,

17002022a avamene dhanurgrāhān eṣa sarvāmś ca phalgunah
e Phalguna disprezzava tutti gli altri arcieri

17002022c yathā coktam tathā caiva kartavyam bhūtim icchatā
e come parla, uno deve agire, se vuole la prosperità."

17002023 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

17002023a ity uktvā prasthito rājā bhīmo 'tha nipapāta ha
così avendo parlato, partiva il re, e anche Bhīma precipitava,

17002023c patitaś cābravīd bhīmo dharmarājam yudhiṣṭhiram

e cadendo Bhīma diceva al dharmarāja Yudhiṣṭhira:

17002024a bho bho rājann avekṣasva patito 'haṁ priyas tava
 "ohi, ohi o re, guarda anch'io cado che son amato da te,

17002024c kiṁnimittaṁ ca patanaṁ brūhi me yadi vettha ha
 per quale motivo cado? dimmelo se lo conosci?"

17002025 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

17002025a atibhuktaṁ ca bhavatā prāṇena ca vikatthase
 " il tuo troppo mangiare e la tua forza hai vantato,

17002025c anavekṣya paraṁ pārtha tenāsi patitaḥ kṣitau
 senza guardare agli altri, per questo o pṛthāde sei caduto a terra."

17002026 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse.

17002026a ity uktvā taṁ mahābāhur jagāmānavalkayan
 così avendo parlato il grandi-braccia, procedeva senza guardare,

17002026c śvā tv eko 'nuyayau yas te bahuśaḥ kīrtito mayā
 solo il cane che io spesso ti ho menzionato, lo seguiva.

17003001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

17003001a tataḥ saṁnādayaṁ śakro divaṁ bhūmiṁ ca sarvaśaḥ
 quindi Śakra facendo risuonare interamente cielo e terra,

17003001c rathenopayayau pārtham ārohety abravīc ca tam
 giungeva sul suo carro, e diceva al pṛthāde: "sali dunque!"

17003002a sa bhrātṛṇ patitān dṛṣṭvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
 il dharmarāja Yudhiṣṭhira, avendo veduto precipitare i suoi fratelli,

17003002c abravīc chokasāmtaptaḥ sahasrākṣam idaṁ vacaḥ
 pieno di dolore diceva queste parole al dio dai mille-occhi:

17003003a bhrātaraḥ patitā me 'tra āgaccheyur mayā saha
 " i miei fratelli che sono precipitati vengano qui con me,

17003003c na vinā bhrātṛbhiḥ svargam icche gantuṁ sureśvara
 senza i miei fratelli io non voglio entrare in paradiso o signore dei celesti,

17003004a sukumārī sukhārḥā ca rājaputrī puraṁdara
 e la nobilissima figlia del re meritevole di felicità o distruggi-fortezze,

17003004c sāmābhiḥ saha gaccheta tad bhavān anumanyatām
 che venga assieme a noi, questo conceda la tua signoria."

17003005 indra uvāca
 Indra disse:

17003005a bhrātṛṇ drakṣyasi putrāṁs tvam agratas tridivam gatān
 " i fratelli e i figli vedrai tu precedentemente giunti nel terzo cielo,

17003005c kṛṣṇayā sahitān sarvān mā śuco bharatarṣabha
 tutti loro assieme a Kṛṣṇā, non dolerti o toro dei bhārata,

17003006a nikṣipya mānuṣaṁ dehaṁ gatās te bharatarṣabha
 abbandonando i loro corpi umani sono giunti o toro dei bhārata,

17003006c anena tvaṁ śarīreṇa svargaṁ gantā na saṁśayaḥ
 e con questo corpo tu certamente entrerai in paradiso."

17003007 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

17003007a ayaṁ śvā bhūtabhavyeśa bhakto mām nityam eva ha

“ questo cane o signore del passato e del futuro, sempre mi è stato fedele,
17003007c sa gaccheta mayā sārdham āṅśamsyā hi me matiḥ

che egli venga con me, questa è la mia benevola intenzione.”

17003008 indra uvāca

Indra disse:

17003008a amartyatvaṁ matsamatvaṁ ca rājañ; śriyaṁ kṛtsnām mahatīm caiva kīrtim

“ l'immortalità pari alla mia o re, e la massima prosperità e grande gloria,

17003008c samprāpto 'dya svargasukhāni ca tvaṁ; tyaja śvānaṁ nātra ṅśamsam asti

ottieni tu oggi, e le felicità del paradiso, lasciando qui il cane, non vi è qui dubbio.”

17003009 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

17003009a anāryam āryeṇa sahasranetra; śakyaṁ kartuṁ duṣkaram etad ārya

“ non è degno di un nobile o mille-occhi, poter fare una malvagità o nobile dio,

17003009c mā me śriyā saṁgamaṇaṁ tayāstu; yasyāḥ kṛte bhaktajanaṁ tyajeyam

non vi è prosperità che tu mi possa dare per cui io abbandoni una creatura fedele.”

17003010 indra uvāca

Indra disse:

17003010a svarge loke śvavatām nāsti dhiṣṇyam; iṣṭāpūrtaṁ krodhavaśā haranti

“ nel paradiso non vi è spazio per i cani, in preda all'ira rubano le sacre offerte,

17003010c tato vicārya kriyatām dharmarāja; tyaja śvānaṁ nātra ṅśamsam asti

quindi non farne questione o dharmarāja, lascia il cane, non vi è da dubitare qui.”

17003011 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

17003011a bhaktatyāgaṁ prāhur atyantapāpaṁ; tulyaṁ loke brahmavadhyākṛtena

“ abbandonare un fedele dicono un supremo male, pari al fare un brahmanicidio al mondo,

17003011c tasmān nāhaṁ jātu kathaṁ canādya; tyakṣyāmy enaṁ svasukhārthī mahendra

perciò io mai e in nessun modo lo abbandonerò per aver la felicità o grande Indra.”

17003012 indra uvāca

Indra disse:

17003012a śunā dṛṣṭaṁ krodhavaśā haranti; yad dattam iṣṭaṁ vivṛtam atho hutaṁ ca

“ i cani in preda all'ira rubano l'offerta che vedono sul sacrificio,

17003012c tasmāc chunas tyāgam imaṁ kuruṣva; śunas tyāgāt prāpsyase devalokam

perciò abbandona questo cane, abbandonando il cane otterrai il mondo divino,

17003013a tyaktvā bhrātṛṇ dayitām cāpi kṛṣṇām; prāpto lokaḥ karmaṇā svena vīra

lasciando i fratelli e l'amata Kṛṣṇā hai raggiunto il mondo col tuo agire o valoroso,

17003013c śvānaṁ cainaṁ na tyajase kathaṁ nu; tyāgaṁ kṛtsnaṁ cāsthito muhyase 'dya

hai sopportato di abbandonare ogni cosa, perche ora non abbandoni questo cane?”

17003014 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

17003014a na vidyate saṁdhir athāpi vighraho; mṛtair martyair iti lokeṣu niṣṭhā

“ non vi è attaccamento né distacco, coi mortali morti, questa è la legge nei mondi,

17003014c na te mayā jīvayituṁ hi śakyā; tasmāt tyāgas teṣu kṛto na jīvatām

io non fui in grado di farli vivere, perciò li abbandonai, ma non l'avrei fatto se vivi,

17003015a pratipradānaṁ śaraṇāgatasya; striyā vadho brāhmaṇasvāpahāraḥ

respingere un rifugiato, uccidere le donne, rubare i beni dei brahmani,

17003015c mitradrohas tāni catvāri śakra; bhaktatyāgaś caiva samo mato me

tradire un amico, queste quattro cose o Śakra sono per me uguali a lasciare un fedele.”

17003016 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

17003016a tad dharmarājasya vaco niśamya; dharmasvarūpi bhagavān uvāca
terminate le parole del dharmarāja, il beato Dharma nel proprio aspetto diceva

17003016c yudhiṣṭhiram prītiyukto narendram; ślakṣṇair vākyaiḥ samstavasamprayuktaiḥ
pieno di gioia al sovrano Yudhiṣṭhira, con gentili parole piene di elogi:

17003017a abhijāto 'si rājendra pitur vṛttena medhayā
" tu sei nato o re dei re, con la saggezza e il comportamento del padre,

17003017c anukrośena cānena sarvabhūteṣu bhārata
per questa tua compassione per tutti gli esseri o bhārata,

17003018a purā dvaitavane cāsi mayā putra parīkṣitāḥ
un tempo fosti da me messo alla prova nella selva dvaitavana,

17003018c pānīyārthe parākrāntā yatra te bhrātaro hatāḥ
dove i tuoi fratelli erano morti andando in cerca di acqua,

17003019a bhīmārjunau parityajya yatra tvaṁ bhrātarāv ubhau
e dove Bhīma e Arjuna tralasciando, che ti erano entrambi fratelli,

17003019c mātroḥ sāmyam abhīpsan vai nakulaṁ jīvam icchasi
per imparzialità verso le madri, hai voluto vivo Nakula,

17003020a ayaṁ śvā bhakta ity eva tyakto devarathas tvayā
così per questo fedele cane hai abbandonato il carro del dio,

17003020c tasmāt svarge na te tulyaḥ kaś cid asti narādhipa
perciò nessun altro vi è in paradiso pari a te o sovrano di uomini,

17003021a atas tavākṣayā lokāḥ svaśarīreṇa bhārata
quindi col tuo corpo, sono tuoi questi mondi imperituri o bhārata,

17003021c prāpto 'si bhārataśreṣṭha divyāṁ gatim anuttamām
tu hai ottenuto la suprema divina meta, o migliore dei bhārata."

17003022a tato dharmas ca śakraś ca marutaś cāśvināv api
quindi Dharma, Śakra, i marut e i due Aśvin,

17003022c devā devarṣayaś caiva ratham āropya pāṇḍavam
gli dèi, i ṛṣi divini, facendo salire il pāṇḍava sul carro,

17003023a prayayūḥ svair vimānais te siddhāḥ kāmavihāriṇaḥ
i perfetti che viaggiano a piacere, partirono nei loro carri volanti,

17003023c sarve virajasāḥ puṇyāḥ puṇyavāgbuddhikarmināḥ
tutti puri e santi, dalle pure azioni, intenzioni e parole,

17003024a sa taṁ ratham samāsthāya rājā kurukulodvahaḥ
il re il prosecutore della stirpe dei kuru stando sul carro,

17003024c ūrdhvam ācakrame śīghram tejasāvṛtya rodasī
verso l'alto procedeva veloce, soffuso dello splendore di cielo e terra,

17003025a tato devanikāyastho nāradaḥ sarvalokavit
quindi Nārada esperto di tutti i mondi stando nella schiera divina,

17003025c uvāco'cais tadā vākyam bṛhadvādī bṛhattapāḥ
orgoglioso del suo grande tapas queste parole forte diceva:

17003026a ye 'pi rājarṣayaḥ sarve te cāpi samupasthitāḥ
" tutti i ṛṣi regali che qui si sono riuniti,

17003026c kīrtim pracchādya teṣāṁ vai kururājo 'dhitiṣṭhati
di tutti loro coprendone la gloria, il re dei kuru è superiore,

17003027a lokān āvṛtya yaśasā tejasā vṛttasāmpadā
coprendo i mondi con la sua gloria, il suo splendore e la perfezione di condotta,

17003027c svaśarīreṇa samprāptam nānyam śūsruma pāṇḍavāt
col proprio corpo è qui giunto, di nessun altro che il pāṇḍava sappiamo ciò."

17003028a nāradasya vacaḥ śrutvā rājā vacanam abravīt

udite le parole di di Nārada, il re diceva questo discorso,
17003028c devān āmantrya dharmātmā svapakṣāmś caiva pārthivān
dopo aver salutato gli dèi e i sovrani ai suoi lati:
17003029a śubhaṁ vā yadi vā pāpaṁ bhrātṛṇām sthānam adya me
“ felice o cattivo che sia, ora lo stato dei fratelli, sia mio,
17003029c tad eva prāptum icchāmi lokān anyān na kāmaye
io questo voglio avere, nessun altro mondo io desidero.”
17003030a rājñas tu vacanam śrutvā devarājaḥ puraṁdaraḥ
udite le parole del re, il re degli dèi il distruggi-fortezze,
17003030c ānṛśamsyasamāyuktaṁ pratyuvāca yudhiṣṭhiraṁ
rispondeva a Yudhiṣṭhira privo di ogni dubbio:
17003031a sthāne ‘smin vasa rājendra karmabhir nirjite śubhaiḥ
“ in questo luogo risiedi o re dei re, che hai conquistato con le tue pure azioni,
17003031c kim tvam mānuṣyakaṁ sneham adyāpi parikarṣasi
perché tu oggi cerchi di avere l'amore degli umani?
17003032a siddhiṁ prāpto ‘si paramām yathā nānyaḥ pumān kva cit
la perfezione suprema hai raggiunto, come nessun altro uomo mai prima,
17003032c naiva te bhrātaraḥ sthānam samprāptāḥ kurunandana
i tuoi fratelli non hanno ottenuto il tuo stato o rampollo dei kuru,
17003033a adyāpi mānuṣo bhāvaḥ spṛśate tvām narādhipa
ora la natura umana ancora ti tocca o sovrano di uomini,
17003033c svargo ‘yam paśya devarṣin siddhāmś ca tridivālayān
questo è il paradiso, guarda i ṛṣi divini, i siddha che abitano il terzo cielo.”
17003034a yudhiṣṭhira tu devendram evamvādinam īśvaram
Yudhiṣṭhira al re degli dèi al signore che così parlava,
17003034c punar evābravīd dhīmān idaṁ vacanam arthavat
di nuovo diceva quel saggio queste appropriate parole:
17003035a tair vinā notsahe vastum iha daityanibarhaṇa
“ senza di loro io non posso qui risiedere o distruttore di daitya,
17003035c gantum icchāmi tatrāhaṁ yatra me bhrātaro gatāḥ
io voglio andare là dove stanno i miei fratelli,
17003036a yatra sā bṛhatī śyāmā buddhisattvaguṇānvitā
dove sta la grande Draupadī, la scura, che è dotata delle qualità
17003036c draupadī yoṣitām śreṣṭhā yatra caiva priyā mama
di purezza e intelletto, la migliore delle donne, là dove sta la mia amata.”